

## Kaland christujennon

## Κάλαντα Χριστουγέννων

Laïko Vizandino



1. Ka - lin i - me - ran ar - chon - des,  
2. Chri - stos jen - na - te si - me - ron  
3. En do spi - le - o ti - kte - te  
4. Pli - thos an - ge - lon psal - lu - si  
5. Ek tis Per - si - as er - chon - de



kj\_an i-, kj\_an i - ne o - ri - smos  
en Vi -, en Vi - thle-em ti po -  
en fa -, en fat - ni ton a - lo -  
to Dho -, to „Dho - xa en i - psi -  
tris ma -, tris ma - ji me ta dho -



sas, Chri - stu tin thi - an jen - ni - sin  
li, i u - ra - ni a - ghal-lon - de,  
ghon o Va - si - lefs ton U - ra - non  
stis", ke „tu - to a - xi - on es - ti"  
ra, as - tron lam - bron tus o - dhi - ji



na po, na po st'ar-chon - di - ko sas.  
che - ri, che - ri i kti - sis o - li.  
ke pi-, ke pi - i - tis ton O - lon.  
i ton, i ton pi - me - non pi - stis.  
cho - ris, cho - ris na li - psi o - ra.

## **Κάλαντα Χριστονγέννων**

1

Καλήν ημέραν ἀρχοντες,  
κι αν είναι ορισμός σας,  
Χριστού την θείαν γέννησιν  
να πω στ' αρχοντικό σας.

2

Χριστός γεννάται σήμερον  
εν Βηθλεέμ τη πόλει,  
οι ουρανοί αγάλλονται,  
χαίρει, η κτίσις όλη.

3

Εν τω σπηλαίω τίκτεται  
εν φάτνη των αλόγων  
ο Βασιλεύς των Ουρανών,  
και ποιητής των Όλων.

4

Πλήθος αγγέλων ψάλλουσι  
το «Δόξα εν υψίστοις»,  
και «τούτο ἄξιον εστί»  
η των ποιμένων πίστις.

5

Εκ της Περσίας ἐρχονται  
τρεις μάγοι με τα δώρα,  
άστρον λαμπρόν τους οδηγεί  
χωρίς να λείψει ώρα.

## Κάλαντα Χριστουγέννων

Λαϊκό Βυζαντινό

<sup>1</sup>

Καλήν ημέραν  
άρχοντες,  
κι αν είναι  
ορισμός σας,  
Χριστού  
την θείαν γέννησιν  
να πω  
στ' αρχοντικό σας.

<sup>2</sup>

Χριστός γεννάται  
σήμερον  
εν Βηθλεέμ  
τη πόλει,  
οι ουρανοί  
αγάλλονται,  
χαίρει  
η κτίσις όλη.

<sup>3</sup>

Εν τώ σπηλαίῳ  
τίκτεται  
εν φάτνῃ  
των αλόγων  
ο Βασιλεὺς  
των Ουρανών  
και ποιητής  
των Όλων.

<sup>4</sup>

Πλήθος αγγέλων  
ψάλλουσι  
το  
«Δόξα εν υψίστοις»,  
και  
«τουτο ἀξιόν εστι»  
η των ποιμένων  
πίστις.

## Kaland christujennon

Laïko Vizandino Byzantinisches Volkslied

Kalin imeran Guten Tag,  
archondes, Herrschaften,  
kj an ine [und] wenn es ist  
orismos sas, euer Befehl,  
Christu Christi  
tin thian jennisin [die] göttliche Geburt  
na po will ich verkünden (wörtl. sagen)  
st' archondiko sas. in eurem [Herren-]Haus.

Christos jennate Christus wird geboren  
simeron heute  
en Vithleem in Bethlehem  
ti poli, der Stadt,  
i urani die Himmel  
aghallonde frohlocken,  
cheri es freut sich  
i ktisis oli. die ganze Schöpfung.

En do spileo In der Höhle  
tiktete wird geboren  
en fatni in einer Krippe  
ton aloghon für das Vieh (wörtl. der Tiere)  
o Vasilefs der König  
ton Uranon der Himmel  
ke piitis und Schöpfer  
ton Olon. aller Dinge.

Plithos angelon Eine Menge von Engeln  
psallusi singt (wörtl. singen)  
to das  
„Dhoxa en ipsistis“ „Ehre in den Höhen“,  
ke und  
„tuto axion esti“ „Das ist würdig (und recht)“  
i ton pimenon (singt) der Hirten  
pistis. Glaube.

5

Εκ της Περσίας  
έρχονται  
τρεις μάγοι  
με τα δώρα,  
άστρον λαμπρόν  
τους οδηγεῖ  
χωρίς να λείψει ώρα.

Ek tis Persias  
erchonde  
tris maji  
me ta dhora,  
astron lambron  
tus odhiji  
choris na lipsi ora.

(wörtl. ohne dass vergeht die Zeit).

MF 161193

Aus [dem] Persien

kommen

drei Weise

mit den Gaben;

ein leuchtender Stern

sie führt,

ohne Zeit zu verlieren